

蒙塔莱诗选

欧乌杰尼奥·蒙塔莱著

吕同六 译



现代诗译丛

蒙塔莱诗选

吕同六 译

邹荻帆 主编

湖南文艺出版社

现代诗译萃 现代诗译萃

蒙塔莱诗选

欧乌杰尼奥·蒙塔莱 著

吕同六 译

责任编辑：颜家文

湖南文艺出版社出版

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

1989年2月第1版第1次印刷

开本：787×960 1/32 印张：2.5 插页：2

字数：38,000 印数：1—3,750

ISBN 7—5404—0402—7

I·324 定价：1.00元

目 录

柠 檬.....	1
英国圆号.....	4
梦幻曲——德彪西作品印象.....	6
卷发的姑娘们去往哪里.....	8
何处寻觅那坟莹.....	10
请你莫要问我们.....	12
夏日正午的漫步.....	14
又勾起我的思念，你的微笑.....	16
我的生活.....	18
生活之恶.....	19
灿烂的正午.....	20
幸 福.....	21
汲水的轱辘.....	23
戴胜鸟.....	24
我们不晓得.....	25
我应当断绝对你的思恋.....	27
诚然天各一方.....	28

别了，黑暗中汽笛声声.....	29
重新见到你的希望.....	30
征 兆.....	31
我为你拭去额上的冰霜.....	32
剪子，莫要伤害那脸容.....	33
就随它这样去吧.....	34
科斯塔·圣乔尔乔.....	35
暴风雨.....	38
海 滨.....	40
一封没有写完的信.....	41
石 墓.....	43
鳟 鱼.....	45
新月街上的风.....	46
希特勒的春天.....	48
玉兰花的影子.....	52
赠 辞(选译).....	55
我的缪司.....	60
此时此刻.....	62
亡人节.....	64
雨 后.....	66
在海滩(或者几乎在海滩).....	67
也许并非徒劳无益.....	69
木星人.....	70
东 方.....	71

又一条评论.....	72
三.....	73
谨 慎.....	74
译后记.....	75

柠 檬

请听我说，朋友^①
高贵的诗人们仅仅钟爱
稀罕的名树：黄杨、莨苕。
而我，更喜欢通向青草芜蔓的道路，
孩子们在路边浅浅的污水坑里
捕捞孱弱的鳗鱼；
更喜欢穿越沟壑野塍，
经过丛丛芦苇的小径，
把我带向栽着柠檬树的田园。
多么美妙，倘使鸟儿的啁啾
消隐于湛蓝的天空，
倘使几乎忘记摇曳的枝柯

① 本诗采用诗人与一个沉默对话者叙谈的手法。这首抒情诗不啻是诗人的一篇诗歌宣言。蒙塔莱明确宣布他同官方的学院派的“高贵的诗人们”的对立。他在朴实无华的事物（小径、田园、柠檬）中发现了生活的美，嗅到了生活的馨香。城市的喧嚣、阴森、烦闷更反衬了这一主旨。全诗表达了诗人对柠檬所象征的金色阳光、金色的歌的孜孜追求。

挤出的喁喁私语
在空中晴朗地飘荡，
倘使田野不息地
舒散的缕缕撩人的芬芳
悠悠地沁入肺腑。
这儿，寻欢作乐的欲念
奇迹般地停止了纷争，
这儿，我们穷苦人也享得了
一份微薄的财富
——柠檬的馨香

请看吧，朋友，在这沉寂里
万物陶醉了，似乎要吐露
它们的全部奥秘，
似乎要揭开
大自然的荒唐，
世界的支离破碎的平衡，
逻辑的沦亡，
最终引导我们去把真理寻访。
目光搜索周围，
智慧细细地探究、分解和组合，
当白昼倦怠
清芬漫溢的时候。
在这沉寂里

每一个人的灵魂
全浸润于超凡脱俗的神圣。

唉，这终究不过是幻觉，
时间又把我们带回喧嚣的城市，
那儿，高墙飞檐肢解了蓝天，
那儿，雨水的劈击叫大地疲倦了，
寒冬的烦闷沉沉地压在屋瓦上，
阳光黯然失色——心灵悲苦荒凉。
啊，有那么一天，从虚掩的大门里
庭院的树丛间
我们又瞥见了金黄色的柠檬，
心湖的坚冰解冻了，
胸膛中迸涌出
太阳欢畅明朗的
金色的歌。

英国圆号

今晚
黄昏的风，
仿佛刀剑铿锵，
猛烈的吹打
茂盛的树林，
擂响
天宇的鼓点，
催动
地平线上的浮云。

一抹晚霞，
仿佛纸鸢横飘高空，
朵朵行云如飞，
仿佛埃多拉迪国^①
时隐时现的城门的光辉。

① 传说中的黄金国，十六世纪的两班牙探险家曾去拉丁美洲寻找过这个国度。

潏潏闪光的大海，
渐渐灰暗混沌，
吞吐浊浪，
咆哮翻滚。

夜的暗影，
悄悄地四处爬行，
呼啸的风，
慢慢地平静。

风啊，
今晚请你也把
我的心
这不和谐的乐器的
丝弦拨动。

梦 幻 曲

——德彪西作品印象

不绝如缕的乐音
在盛夏灼热的玻璃窗间回环转折。

低沉的音符似阵阵吟啸的劲风
没有迸发的欣悦
把空荡荡的时间穿透，
三名如醉如痴的男子
一身报纸剪裁的服饰
弹奏从未见到过的乐器
——活象一只畸形的漏斗
忽儿膨胀，忽儿又萎缩。

滤去街市喧嚣的音乐
艰难地升腾
又倏地跌落；
忽而染上一重绯红，

忽而涂抹一层蔚蓝，
睫毛润湿了，世界
就象在金色中游泳
眯缝双眼时瞧见的模样。

弹跳，跌落，象迷雾一般散去
又轻轻地
在远处摇曳——淡薄了。
几乎听不见了，
宽松地吁一口气。

你也在盛暑的玻璃窗前
把一颗心灵燃烧，
你迷乱了！
而今，你用你的长笛
随意吹奏一支陌生的曲子。

卷发的姑娘们去往哪里

卷发的姑娘们去往哪里
肩顶一罐罐盈满的泉水
迈动那么坚定而轻盈的步履，
河谷口的大路
徒然地等候美丽的姑娘们
一架葡萄把绿荫披拂在她们身上
挂满枝头的果实轻柔地摇曳。
太阳冉冉升起，
朦胧的山坡
隐去了色彩，
在温柔的时刻，自然
好似并非继母的母亲
迅即把她的幸运的造物
装扮得轻巧空灵。
谁能告诉我
大千世界莫非酣然入睡
抑或因一成不变的生存而自我陶醉？

路过的行人
把你花园里最美的枝叶献给她。
然后去追寻：
在这河谷里
没有光明与黑暗的交替。
你的道路引导你
走向远方
没有你栖身的去处，
因为你早已死亡：
追随你的星群的运动。
别了，卷发的姑娘们，
你们肩顶一罐罐盈满的泉水。

何处寻觅那坟莹

何处寻觅那坟莹
挚友或恋人的？
乞丐或少年的？
何处寻觅那庇护所
为铤而走险的人们？

啊，让骨灰盒
打上小小的和平记号
那怕是自欺欺人！
让沉默的石人像
在被遗弃的石板上
不时刻下叫人激动的符号
因为哭泣和欢笑
象孪生姐妹一齐迸发。
忧伤的艺术家走向工作室
向那符号投去凝视的目光
执着的愿望在他的心间搏动。

他寻觅原始的装饰
以便从记忆中
牵出冷漠的灵魂
通过甜蜜的流亡之路：
一片虚无
一朵向阳花微露笑容
周围怯懦的人们翩翩起舞。